

[2] USING PUBLIC SERVICE ADVERTISING IN TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE IN LANGUAGE DEPARTMENTS / Andrianova, NS; Ostroumova, OF; Vassilieva, VN; Abdulmianova, IR

[3] Кузьмина Ю.К. Языковая моделируемость рекламных текстов (на материалах русского, французского и английского языков) [Электронный ресурс] URL:

<https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/34505/actpr2015-87-92.pdf?sequence=-1> [Kuz'mina Y.K. Yazykovaya modeliruyemist' reklamnykh tekstov (na materialakh russkogo, frantsuzskogo i angliiskogo yazykov) URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/34505/actpr2015-87-92.pdf?sequence=-1>]

[4] Süleyman Eroğlu / Turkish advertisement Texts from a linguistic and cultural aspect // Synergies Turquie №7 – 2014 p. 71-88

[5] Джефкинс Ф. Реклама: учебное пособие для вузов / перевод с английского под редакцией Б.Л.Еремина. – М.: ЮНИТИ -ДАНА, 2008. – 543 с. [Jefkins F. Reklama: textbook / translated from English under edition of B.L.Yeremin. – M.: YUNITY-DANA, 2008. – 543 p. (In Russ..)]

[6] Guryanov Igor O., Zamaletdinov Radif R., Gafiyatova Elzara V., IT tools in discourse analysis: state of affairs and problems//ad alta-journal of interdisciplinary research. - 2017. - Vol.7, Is.2. - P.236-238.

[7] Соловьёва Н.В. К вопросу о стиле рекламных текстов (на материале рекламы в сфере

туризма) / Н.В.Соловьёва // Вестник Пермского университета. – 2009. Вып.6. – с. 46-50 [Solov'yova N.V. K voprosu o stile reklamnykh tekstov (na materiale reklamy v sfere turizma) / N.V.Solov'yova // Vestnik Permskogo universiteta. – 2009; (6): 46-50 (In Russ..)]

[8] Forbes №11 (152), 2016. – 162 p.

[9] Forbes №10 (151), 216. – 224 p.

[10] Parallelism. URL:

<https://examples.yourdictionary.com/examples-of-parallelism.html>

[11] The Economist June 11th 2016

[12] The Economist, April 9th-15th, 2016, 80 p.

[13] Бернадская Ю.С. Текст в рекламе: учебное пособие для вузов, обучающихся по специальности 032401 «Реклама» [Bernadskaya Yu.S. Tekst v reklame: textbook (In Russ..)] / J.S.Bernadskaya. – М.: UNITI-DANA, 2008. – 288 p.

[14] Forbes №06 (147), 2016. – 112 с.

[15] The Economist, March 12th-18th, 2016. 104 p.

[16] Literary devices. URL:

<https://literarydevices.net/polysyndeton/>

[17] Sepideh Moghaddas Jafari & Tengku Sepora Tengku Magadi / The language of advertisement and its features and characteristics: investigating the issue from a deeper view // International Journal of English and Literature (IJEL), Vol. 4, Issue 6, Dec 2014, 9-14

[18] The Economist, March 5th-11th, 2016. 86 p.

[19] Tulusina E., Sadykova, A., Zaripova, Z., Carlson, C. Analysis of some economic terms translated from german into russian //ORBIS. – 2018. – Vol. 14. – Is. 41. – P. 11-18. WOS:000456202900002

УДК 811.11

СМЫСЛОВЫЕ СВЯЗИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2020.2.77.972

Зайдиева Л.М.

ст. препод каф. Англ.яз.

ДГУНХ, г.Махачкала

АННОТАЦИЯ

В данной статье автор изучает технику постижения логического значения текста. Рассматриваются логические связи и последовательности в тексте. На основе примеров обучают студентов определять логическую структуру текста и понимать. Была выполнена практическая работа со студентами, которая показывает, что учащиеся вполне справляются с заданиями, развивающими логическое мышление.

Ключевые слова: чтение, логическая связь, текст, обучение, абзац.

В настоящее время в обучении чтению на английском языке существует два традиционных подхода: первый подход к восприятию отдельного слова (word-centered approach);

Первый подход связан главным образом с выбором слова, а последний направлен на структуру предложения. Сейчас стало ясно, что использование только этих подходов недостаточно для обучения чтению с полным пониманием прочитанного. Один из них поможет обогатить словарный запас учащихся, другой способствует лучшему знанию грамматики, но все логическое знание и культурное содержание теряется в путанице слов и структур.

Студентов редко обучают **навыкам** или

технике постижения логического значения текста. Студенты понять **большое** количество изолированных и их грамматические, но они не в определить **значение** этих слов. Чувство **логической** связи настолько слаба у **обучаемых**, что они часто **теряются**, **когда** их просят **ответить** на **вопросы** типа "**Почему?**", "**Как?**", на которые **невозможно** **ответить** прямой **цитатой** из **текста**.

В последние **годы** **возрос** интерес к **тому**, как **погласуются** предложения **между** **собой**, чтобы **создать** **целое** представление о **содержании** **текста**. Считается, что **текст** **связывается** не просто **переницей** **предложений**, **собранных** в **большое** **грамматическое** **единство**. "**О** **тексте** **лучше** **сказать** как о **единстве** **другого** **рода** - о **семантическом**

единстве. Единство, которое он представляет, - это единство в значении в контексте" (1, с. 293). Назвать последовательность предложений текстом - значит признать, что предложение имеют определенную взаимную логическую связь. Если мы поможем студентам различать эту взаимосвязь, они смогут "видеть сквозь" логическую структуру текста и понимать текстовое значение.

Таким образом, необходимо познакомить учащихся с категориями логической взаимосвязи: contrast, comparison, definition и т. д. Не легко создать полный перечень категорий логической взаимосвязи, однако действительное количество их ограничено, и можно убедить в этом учащихся. "В любом тексте каждое предложение, кроме первого, показывает какую-то форму связи с предыдущим предложением, обычно с тем, что идет сразу перед ним. Другими словами, каждое предложение содержит в крайней мере одну логическую связь, соединяющую его с тем, что было прежде" (1, с. 294).

Базируясь на таком понимании, Динг Ксиншан (2), преподаватель из Китая, выделил 22 логические взаимосвязи после анализа многих текстов для чтения:

1. generalization – обобщение
2. interpretation - толкование, объяснение
3. comparison - сравнение
4. contrast - противоположность; сопоставление
5. definition - определение; ясность, четкость
6. inference - вывод
7. cause - причина
8. summary - краткое изложение
9. related action - связанный родственный поступок
10. conclusion - заключение, окончание
11. amplification - увеличение, расширение, распространение мысли
12. evaluation - оценка
13. restatement - повторное заявление
14. result - результат, исход
15. alternative - альтернатива, выбор
16. evidence - основание, доказательство
17. illustration - иллюстрация, пример
18. answer - ответ, решение задачи
19. parallel idea - параллельная, аналогичная идея
20. related idea - родственная идея
21. specification - спецификация, детализация
22. exemplification - пояснение примером.

Я начала обучение с анализа пар предложений, имеющих логические соединители (союз, гармония и т. д.):

1. Beethoven became deaf at the age of 32. However, he still managed to compose great music. (Contrast)
2. Haydn wrote 104 symphonies. However, his pupil Beethoven wrote only nine. (Contrast)
3. To strangers he appeared sarcastic and ill-tempered. On the other hand, his friends found him kind-hearted and generous. (Contrast)
4. John Sykes was a mean, ill-tempered man. By

contrast, his brother was kind-hearted and generous. (Contrast)

5. In the northern hemisphere, the summer months are from July to September. Conversely, in the southern hemisphere, summer is from January to March. (Contrast)

6. The bank refused to help a company. Consequently, it went bankrupt. (Result)

7. You could take the exam in May. Alternatively, you could wait till August. (Alternative)

8. Geniuses can be very unpleasant individuals. For example, Vesualdo, a 16th century Italian composer, was a murderer. (Exemplification)

9. Winters are not so cold as they can be on the continent, but summers are not so warm as they usually are on the other side of the Channel. In other words, Great Britain has a mild climate. (Restatement)

10. The country's industry is highly developed and output of goods is larger than is needed for domestic consumption. Therefore, a great part of the industrial output is exported. (Cause)

11. Domestic animals are often capable of learning tricks, but they are unable to pass these acquired skills on to their offspring. Thus each animal knows only those tricks that it has been taught. (Result)

Однако не всегда пары предложений имеют логические соединители. Постепенно мы переходим к работе с такими предложениями:

1. Randolph grew up in New York and knew its secret charms and hidden faults. He did not even care about the world that people told him existed beyond New York's limits. (Amplification)

2. Conversation centered around "I" should be infrequent and chosen wisely. People may think that you have an exaggerated opinion of yourself.

3. A steer is slaughtered principally for its meat, but the hide is used for leather, the bones fertilizer, the hooves for glue, the hair for brushes, and the blood for tonics. A useful purpose is served by practically all parts. (Generalization)

4. The fighter plane's great speed actually works against the pilot. He cannot fight and fire conventional guns efficiently, because he does not have enough time. (Interpretation)

5. Mosquito control is desirable for two reasons. First, the bite of the mosquito is irritating; second it may cause the spread of malaria. (Illustration)

6. If an interviewer spends all interview time expressing his own opinion, he will obtain little of the information he requires from the interview. A good interviewer is a good listener. (Conclusion)

7. A college graduate and an intelligent man, George worked diligently and effectively; yet he worried that he was not doing as well as he should. It seemed his worry came from lack of confidence. (Inference)

Когда учащиеся научились определять взаимосвязи парных предложений они смогли приступить к работе над заданиями.

Why Is the Whistle Scotland's National Emblem?

1. There is a legend that, in the 8th century, an army of invading Danes were creeping at night to attack

stirling castle, the ancient seat of the Scottish kings.

2. The Scots' sentries had no idea that an enemy was close until one of the barefoot Danish raiders stepped on a thistle and let out a yell of pain.

3. The noise alerted the Scots, who rushed out of the castle and defeated the Danes in the battle that followed

2 → 1 – summary 3 → 2 – conclusion

Cambridge

1. Cambridge is situated at the distance of 70 miles from London.

2. It is one of the beautiful towns in England.

3. The dominating factor in Cambridge is its well-known University, a center of education and learning.

4. Newton, Byron, Darwin and many other scientists and writers were educated at for physics may belong to one and the same college.

7. Every college is headed by a dean.

2 → 1 – generalization 3 → 2 – specification

4 → 3 – exemplification 5 → 4 – amplification

6 → 5 – definition 7 → 6 – specification

Oxford

1. Oxford is one of the great English universities too. 2. Cambridge and Oxford are almost identical. 3. They trace their long end of the 13th century both universities already had colleges.

2 → 1 – evaluation 3 → 2 – cause 4 → 3 – inference

Предложенная работа очень понравилась учащимся. Итение стало для них более осмысленным занятием и менее монотонным. Они много спорили, доказывая свое итение по поводу той или иной категории логической взаимосвязи.

УДК 811.554

ГРНТИ 16.41.61

Они научились логически мыслить, обогатили свой логический запас. Многие учащиеся легко могли отвечать на вопросы типа "Почему?", "Как?", поскольку они ознакомились с логическими взаимосвязями между предложениями.

Занимаясь классификацией, мы иногда обнаруживаем, что логические связи часто попадают в более чем одну категорию, поэтому трудно бывает достичь соглашения. Но это не обесценивает данную классификационную схему, поскольку разрешить спор можно обсуждением и доказательством.

Предложенные средства логической взаимосвязи являются основанием для дальнейшей разработки. Приведенные примеры показывают, что учащиеся вполне справляются с заданиями, развивающими логическое мышление. Я надеюсь, что систематическая работа в этом направлении поможет учащимся не только понять слова и предложения, но и создать цельное представление о содержании иностранного текста.

Литература

1. Halliday M.A. K. and Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1976.

2. Ding Xin – shan. Toward a Text – centered Approach to Reading // English Teaching Forum. – 1994.- October.

3. Климентьева Т.Б. Книга для чтения к учебному пособию «Счастливый английский Кн. 2. – Обинск: Титул, 1996.

СОСТАВ РУСИЗМОВ В ЯЗЫКЕ ТУНДРОВЫХ ЮКАГИРОВ: ФИЗИЧЕСКИЕ ВЕЛИЧИНЫ И ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2020.2.77.971

Курилова Самона Николаевна

Канд. фил. наук, старший научный сотрудник отдела северной филологии
Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН,
Россия, г. Якутск, ул. Петровского, 1

АННОТАЦИЯ

Юкагирский язык – один из древнейших языков северо-востока Сибири – представлен двумя самостоятельными, но близкородственными языками – тундровым и лесным. Статья посвящена русским лексическим переносам в языке тундровых юкагиров (менее 40 носителей), проживающих в бассейне Нижней Колымы в Якутии. Согласно результатам последних исследований, проведенных автором статьи, в тундровом юкагирском языке насчитывается около 800 русизмов, подавляющая часть которых соотносится со вторым периодом юкагирско-русских контактов (20-е гг. XX – кон. XX вв.). Из всего числа русизмов ок. 75% составляют прямые русизмы и ок. 25% – опосредованные через другие языки, главным образом якутский. Впервые представлено описание полного состава лексических единиц, являющихся наименованиями физических величин и числительных, и перенесенных из русского языка напрямую или через посредство якутского языка.

ABSTRACT

The Yukaghir is one of the most ancient languages of northeastern Siberia and represented by two separate, however closely related languages of Tundra and Forest Yukaghirs. The paper is devoted to the Russian lexical transfers in the language spoken by Tundra Yukaghirs (less than 40 speakers), residing in the Low Kolyma basin in Yakutia. According to the last research conducted by the author, there are about 800 russisms in Tundra Yukaghir, most of them related to the second period of Yukaghir and Russian contacts (20s of the 20th century – end of the 20th century). Out of the total number of russisms, 75 per cent are direct ones and 25 per cent are indirect